BULLETIN DE LIAISON

Janvier 1960

KENDALC'H-PARIS

AMICALE KENDALC'H DE PARIS ET DE LA RÉGION PARISIENNE
88, Avenue Philippe-Auguste - PARIS-11e
C. C. P. Paris 16.742-57

1960

GOULENN A REOMP EVIT AR BLOAZ NEVEZ YEC'HED HAG EURUSTED DA PEB DEN HAG IVEZ PEOC'H HA LABOUR D'AN HOLL VROIOU

Au seuil de l'année nouvelle les membres de l'Amicale Kendalc'h de Paris et de la Région Parisienne, présentent à toutes leurs relations leurs meilleurs souhaits de santé et de bonheur. Ils adressent aussi à toutes les associations bretonnes leurs meilleurs vœux de prospérité.

BLEIMOR - BLEUN-BRUG PARIS

BUGALE ARVOR - C.R.V.

CERCLE DE POISSY

DALC'H MAT

ENTENTE CULTURELLE BRETONNE

GALLOS BRETONS DE PARIS

JABADAO - J.E.B. PARIS

K.B.I. - KER-VREIZ

MORGAZ - NEVEZADUR

TUD AN HENT HOUARN

N'oubliez pas...

Le 16 Janvier
FEST NOZ
44, Rue de Rennes

Le 6 Mars
Assemblée Génerale
et
Journée KENDALC'H

NOTRE AMICALE A TROIS ANS

Dans les premiers jours de 1957, un groupe de sympathisants de KENDALC'H mettait sur pied notre Amicale. Un bureau fut constitué dans le courant du mois de Janvier et notre Amicale était officialisée par le J. O. du 3 Mars de la même année.

Nous avons pensé que pour ce premier bulletin il ne sera pas inutile de reproduire certains passages de l'allocution d'ouverture de notre premiere Assemblée Générale, le 2 Mars 1958. Nous espérons ainsi mieux nous faire connaître et donner l'assurance de nos intentions confraternelles :

« Durant notre première année d'activité, notre Amicale a aussi connu des difficultés propres à toutes les associations nouvelles . . .

. . . Nous ne devons pas nous arrêter à cela, car s'il est évident que nous eussions préféré un monde sans heurt, nous devons aussi nous dire que ces comportements sont malheureusement trop fréquents.

Comme nous l'avons déjà dit, il nous appartient surtout de mériter l'estime par notre travail et notre bonne humeur, notre sociabilité en quelque sorte. Notre tâche est précise. Il ne s'agit pas pour nous de concurrencer, mais d'aider ceux qui veulent nous faire confiance. Il n'est certainement pas dans nos intentions de nous substituer aux Associations existantes. Ces Associations ont leur place, nous ne pouvons que les encourager et même, pour certains d'entre nous, nous honorer d'appartenir à ces Sociétés.

Quelques Associations s'attachent au spirituel, d'autres à l'humain, d'autres au social, d'autres au politique, d'autres à l'économique, d'autres à l'amical, d'autres au tourisme. L'ensemble des activités bretonnes de la Région Parisienne ne peut être l'apanage d'un unique groupement, dont les vues risqueraient d'être trop étroites. Le plus petit dénominateur commun n'est pas toujours une solution heureuse. Nous pensons qu'à Paris comme en Bretagne, il y a du travail pour tous.

KENDALC'H n'avait-il pas sa place du point de vue culturel et folklorique ? De plus KENDALC'H émane de Bretagne, il était nécessaire de répondre à ceux qui demeurent au pays et que nous assurions les liens entre eux et les milliers de compatriotes émigrés. Il était nécessaire que nous apportions à ceux-ci la joie de se sentir encore près des Groupes de Bretagne. L'Amicale nous donne aussi le plaisir de collaborer avec les cercles et Bagadoù de Bretagne et grâce à des relations suivies d'assurer ensemble un travail fructueux, sur les plans qui nous préoccupent.

Puisqu'il appartient à chacun de diriger sa propre activité, la vie de l'Amicale se confondra avec la somme des activités de chaque Groupe adhérent. Il nous appartient aussi de faire en sorte que notre Amicale s'intègre harmonieusement dans l'ensemble que forment les activités bretonnes de Paris et de la Région Parisienne, et cela pour le plus grand bien de la Bretagne ».

LE PRÉSIDENT

Avez-vous votre calendrier KENDALC'H ?

Passez les commandes au **Secrétariat.**

REGARD SUR 1958-59

9 ans ont passé depuis que KENDALC'H est né à Quimper. La Confédération bretonne groupe aujourd'hui la quasi-totalité des Cercles Celtiques, Bagadou, sociétés culturelles de Bretagne. Son action s'étend ainsi sur près de 200 associations réparties dans toutes la Bretagne. KENDALC'H (en français MAINTENIR) en plus du travail de formation de ses militants (conférences, camps, gîte des jeunes à la Baule, formation de moniteurs) est aussi connue par sa participation à l'organisation des grandes fêtes de Bretagne (Quimper, Brest, Concarneau, Guingamp, etc.).

***

Une section de KENDALC'H a été fondée à Paris en 1957 par Yves TYMEN. Elle groupe les sociétés de la région parisienne ayant adhéré à KENDALC'H au sein de l'AMICALE KENDALC'H de Paris et de la Région Parisienne. Périodiquement, nous vous tiendrons ici au courant de la vie et des réalisations de KENDALC'H en Bretagne et à Paris.

***

Les activités de l'Amicale KENDALC'H de Paris ont été au cours de la saison 1958-1959 aussi nombreuses que variées. En Octobre 1958, sous la conduite de Yann POUPINOT et J. J. KERDILES une trentaine de jeunes des Cercles de l'Amicale s'est rendue à Berlin-Est, pour participer à un festival folklorique. Seul groupe d'Europe Occidentale l'Amicale a reçu à Berlin comme dans les usines ou les foyers visités le meilleur accueil. Voyage plein d'enseignements que celui-là...

***

En Décembre 1958, participation au Centenaire de Notre-Dame des Champs, paroisse bretonne s'il en est. Une forte délégation des groupes KENDALC'H représentait les populations bretonnes de Montparnasse dans une retraite aux flambeaux partie de KER-VREIZ. Le lendemain au gymnase Huygens, les cercles JABADAO et la J.E.B. présentaient danses et chants de Bretagne.

***

En plus du cycle de conférences suivi à Ker-Vreiz par un certain nombre de membres de l'Amicale, M. LEMAIRE nous a fait en Janvier 1959, à la Maison de la Bretagne une fort belle causerie sur Israël, abondamment illustrée de films et de photos en couleurs.

***

N'oublions pas au passage de mentionner le début prometteur du concours intercercles sur le Breiz hor Bro. Les équipes se sont amicalement disputées les très nombreux prix offerts par Ker-Vreiz (tourne-disques, disques, livres, etc.). Le premier prix a été remporté par Guy CREAC'h de Dalc'h Mat et Bleimor-Sana.

***

En Février 1959, l'Amicale naissante des Bretons de Poissy nous accueillait pour la Chandeleur (Gouel ar Goulou) Ambiance extraordinaire... jeunes des Cercles et « assistants » dansant à perdre haleine, avec comme il se doit d'infatigables sonneurs.

***

En Mars 1959, la J.E.B. lançait un BAL BRETON consacré uniquement à des danses de Haute et de Basse-Bretagne. Cela doit être repris, car si à Quimper Loeiz ROPARS réussit, grâce à cette formule, à faire danser des centaines de personnes, l'honnêteté nous fait dire qu'ici plus de monde eut été souhaitable. Cela n'enlève rien à la grande valeur du principe de faire danser le peuple, de le faire participer plutôt que de toujours présenter des danses sur scène.

***

En Avril, Assemblée Générale à Ker-Vreiz et Journée KENDALC'H à la Maison de la Bretagne. Assistance nombreuse et intéressée tant par la causerie d'Alan RAUDE sur la Bretagne et ses historiens, que par celle de Polig MONJARRET fondateur de la B.A.S., sur la naissance du mouvement culturel en Bretagne, et sur celle de KENDALC'H.

***

Le troisième Gouel ar Vro avait cette année « émigré » à Savigny-sur-Orge où le Cercle celtique local DALC'H MAT avait bien fait les choses. L'on connaît la formule de ces « Gouel ar Vro » calqués dans leur esprit sur les fêtes de Bretagne : une large présentation des expressions populaires bretonnes (chant, danses, musique instrumentale, costumes, luttes). Gros succès, tant auprès de la population que de la Municipalité.

En plus des Cercles et des Bagadou de l'Amicale, les spectateurs ont pu voir et applaudir le Bagad Raoul II de Fougères, et la Reine de Cornouaille Mlle ETHES dansant avec son cercle Roz-Aon de Châteauneuf-du-Faou. Georges LE MEUR devait d'ailleurs dire que la seule prétention de la Reine de Cornouaille était d'apporter à cette fête « un peu du sourire de la Cornouaille ». Avec les lutteurs bretons très encouragés, la révélation de cette fête fut Andrée LE GOUIL de la J.E.B. qui accompagnée par Alain COCHEVELLOU à la harpe ravit l'assistance en interprétant d'une voix pure des mélodies bretonnes.

Ces activités sont un gage de bon espoir pour l'avenir. Elles restent cependant le reflet des activités de nos membres qui, suivant leur orientation ont leur propre programme : participation des cercles de danses et des bagadoù à de nombreuses manifestations ou galas de la région parisienne, voyages, conférences, cercles d'études, fêtes de famille, cours de breton et d'histoire, cours de danse et de musique instrumentale, chant, théâtre, éditions de livres, revues ou bulletins, éditions de disques, bibliothèques, foyer, etc...

***

L'été amène une rupture de nos activités dans la région parisienne. Par contre beaucoup de nos danseurs et sonneurs se retrouvent aux grandes manifestations folkloriques de Bretagne, soit avec leur propre groupe, soit avec les groupes de leur ville d'origine qu'ils ont regagnée pour les vacances. Plusieurs se retrouvent également aux différents camps d'été. Au camp KENDALC'H de Châteauneuf, en plus de deux moniteurs (MM. COCHEVELLOU pour la harpe et Yvon PALAMOUR pour la bombarde) nous avons noté la présence permanente d'une quinzaine de jeunes de KENDALC'H-PARIS, et le passage de nombreux amis. Ambiance excellente et travail qui ne manqueront pas de porter leurs fruits.

***

Conjointement à ces contacts pris en Bretagne, l'Amicale attache une grande importance à l'organisation à Paris de séances comportant des ateliers de danses ou musique par des moniteurs venus de Bretagne. De même, lors de nos Journées KENDALC'H, en plus des conférenciers de la région parisienne, il est d'usage qu'un conférencier de Bretagne figure au programme.

***

Cette énumération de manifestations nous semblerait incomplète si nous ne publiions pas (ci-contre) les lettres qu'en deux occasions nous avons adressées concernant l'avenir de la Bretagne.

Nos amis qui applaudissent nos groupes lors des fêtes folkloriques comprendront que ces danses et ces chants auxquels nous tenons, ne constituent pas en soi une fin, mais qu'ils sont l'expression d'une personnalité bretonne que nous devons non seulement développer, mais aussi défendre.

Nous sommes persuadés que toutes les valeurs auxquelles nous sommes attachés ne seront sauvées que si les Associations bretonnes... et les Bretons, prennent ou reprennent conscience des problèmes auxquels elles sont liées.

Ces problèmes nous devons les RESOUDRE, et ces valeurs les MAINTENIR.

A — **Lettre adressée à Monsieur le Général De Gaulle le 23 Octobre 1958**

Monsieur le Président,

En cette période, où une commission interministérielle doit mettre au point la réforme administrative et le regroupement départemental, prélude d'une rénovation politique, nous nous permettons d'attirer votre attention sur la Région de Bretagne.

Suivant certains projets venus à notre connaissance par la presse, il est question de ne compter dans la Région de Bretagne que quatre des départements bretons. Vous comprendrez que cette solution ne puisse satisfaire les consciences bretonnes des Association culturelles. Leurs voix se joignent à celles déjà nombreuses de la presse, des parlementaires, des élus locaux et des personnalités qui n'ont pas manqué d'attirer l'attention du Gouvernement sur ce problème.

Nous pensons qu'il est anormal de procéder à un découpage arbitraire qui ne respecterait pas les régions historiques et qui, de plus, augmenterait les divisions existantes et variables d'une autorité ministérielle à l'autre. Cela est d'ailleurs aussi vrai pour la Bretagne que pour les autres Régions. Un découpage qui ne regrouperait pas les cinq départements bretons, outre d'entraver le développement économique et culturel de la Bretagne, serait en contradiction avec l'effort de " Construction Européenne ".

En effet, l'Europe qui s'oriente vers une structure confédérale comporte déjà à l'intérieur de la plupart de ses états, une structure fédérale respectant et enrichissant sa pluralité.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir examiner notre requête et d'user de votre autorité pour orienter la commission responsable vers la logique d'un regroupement qui soit un gage d'une meilleure politique humaine.

Nous joignons à notre lettre un mémoire concernant cette question et rédigé par l'Association culturelle Ker Vreiz membre de notre Amicale. Nous considérons que ce mémoire résume remarquablement le problème et nous espérons qu'il ne manquera pas d'attirer votre attention.

Daignez agréer, Monsieur le Président, l'hommage de nos sentiments profondément respectueux.

LE PRESIDENT DE L'AMICALE

B — **Réponse de la Présidence du Conseil,**

Monsieur le Président,

Votre lettre du 23 Octobre est bien parvenue au Général de Gaulle.

Le mémoire qui y était joint a retenu toute son attention et il a pris note du vœu que vous lui exprimez au nom de votre Amicale.

Veuillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Lettre adressée le 12 Juin 1959 à l'UNION COMMERCIALE de l'Arrondissement de SAINT-MALO (I. & V.).

Messieurs,

Nous apprenons par la presse que vous organisez le 19 Juin prochain une manifestation de protestation contre l'ajournement de la construction du barrage de la Rance.

Conscients de la sous-industrialisation dont souffre (dont meurt devrait-on dire) votre région en particulier et la Bretagne en entier, les Dirigeants et les Membres des Sociétés culturelles et folkloriques de notre Amicale vous assurent de leur communion d'esprit en cette journée du 19 Juin 1959.

Ils font en effet partie des 20 000 Bretons obligés de venir chaque année chercher du travail à Paris, et l'ajournement de ce projet de la Rance en privant la Bretagne d'une source d'énergie vitale ne fera qu'entraver l'industrialisation depuis longtemps promise.

Ils croient que les Pouvoirs Publics ne reviendront sur leur décision que s'ils se trouvent devant une opinion publique alertée et unie.

Se félicitant de votre initiative, ils vous prient de croire à leurs meilleurs sentiments.

AMICALE KENDALC'H de PARIS

LES CAMPS D'ÉTÉ DE KENDALC'H

Du 3 au 14 Août s'est déroulé à Châteauneuf-du-Faou, le 3e camp d'été organisé par KENDALC'H. Il ne s'agit là ni de faire du camping, ni de jouer aux touristes, car en instituant ces camps, KENDALC'H a voulu qu'ils soient des Ecoles, où les membres et les futurs dirigeants des Cercles ou Bagadou puissent enrichir leur bagage culturel breton.

En effet, le temps est révolu où il suffisait d'un peu de bonne volonté pour faire partie d'un cercle celtique. Si nous voulons que le mouvement de renaissance bretonne qui se précise continue sur sa lancée, il faut qu'à tous les échelons les jeunes soient avertis de la matière de Bretagne.

Si l'efficacité est de règle au camp KENDALC'H, l'ambiance de camaraderie qui y règne contribue aussi au bon travail de tous. Sous la direction de M. Pierre ROY, aidé de Jean GUIHARD et de Mme GUIHARD, cours, causeries, ateliers de broderie pour les filles, de musique pour les gars succèdent aux danses soigneusement « démontrées » par des moniteurs de différentes régions de Bretagne.

Le soir une conférence ou une veillée termine une journée bien remplie.

Cela laisse peu de temps à l'amusement ; pourtant de mémorables parties de volley-ball eurent lieu, et une visite de la région de Châteauneuf (Spézet, Saint-Goazec, Laz) permit aux participants de mieux connaître cette région des Montagnes Noires.

Nous nous félicitons du grand nombre de participants venus des Cercles de KENDALC'H-PARIS. MM. COCHEVELLOU et son fils Alain pour la harpe, Yvon PALAMOUR pour la bombarde faisaient d'ailleurs partie de l'encadrement du camp.

Nous avons noté la présence de nombreux Bleimor ; JABADAO, la J.E.B., NEVEZADUR et DALC'H MAT avaient délégué des éléments et le Père CHARDRONET fut un conférencier très écouté.

En comptant les passagers, c'est une trentaine de membres de l'Amicale qui a participé à ce camp. Des contacts ont été ainsi noués avec des jeunes de Rennes, Brest, Nantes, Cholet, Lorient... et Abidjan.

Plusieurs festoù-noz eurent lieu à Châteauneuf et dans les environs. Les Sonneurs de KENDALC'H-PARIS (Y. PALAMOUR et A. LE BUHE, R. HENRY et I. COCHEVELLOU) s'y sont donné à cœur joie pour la plus grande satisfaction de tous.

Quant à l'excellente ambiance, chacun y contribuait de son mieux, et nous n'oublierons pas de si tôt ce fest-noz dans une cour de ferme, ni les histoires de Yann MOULIN.

Ce séjour à Châteauneuf nous a aussi permis de constater tout le travail accompli en deux ans par Georges LE MEUR. En ce pays Dardoub où la tradition est encore si vivante, Kastell Nevez est devenu l'un des meilleurs centres de l'expression bretonne.

AU DELA DE NOS SOUCIS QUOTIDIENS

... S'il en est ainsi, nos groupes deviendront ce qu'ils doivent être : des centres de rayonnement des idées et des valeurs bretonnes. Leur rôle est au premier plan de la vie en Bretagne et c'est là un magnifique idéal à réaliser.

Pierre MOCAER

... Nous sommes sur la bonne voie. Mais il n'y a pas de fin à cette voie ; il y a le Breton et il y a l'homme et on ne peut dissocier les deux. Et tant qu'il y aura des Bretons il faudra lutter continuellement pour qu'ils conservent leur personnalité et par conséquent que l'on en fasse des hommes. Nous aurons des hauts et des bas, mais même lorsque tout semblera bien il faudra encore lutter pour ne pas tomber dans la facilité.

Pierre ROY

... Le but de KENDALC'H est « d'exploiter » le patrimoine culturel de la Bretagne, le mot culture étant pris dans son sens le plus large. Son but est d'aider les jeunes Bretons à s'imprégner de culture bretonne pour qu'elle devienne un des fondements de leur comportement d'hommes et pour qu'à leur tour ils puissent la transmettre aux générations à venir après l'avoir enrichie et l'avoir fait progresser à travers le monde moderne ...

... Le rôle de KENDALC'H s'arrête au seuil de l'activité politique, syndicale ou religieuse de ses membres. A ces stades ils seront sollicités par d'autres organisations, d'autres institutions. Mais KENDALC'H aura bien rempli sa mission si au moment de leurs options et au cours de leur activité politique, syndicale ou religieuse ils n'oublient pas les valeurs bretonnes.

Erwan ROPERZ

AVEC KENDALC'H A LORIENT

L'Assemblée Générale de KENDALC'H s'est tenue à Lorient le Dimanche 25 Octobre, dans la salle du C.E.P.

Les groupes de notre Amicale y étaient représentés par quatre de leurs membres. Avec la participation de près de 150 cercles et associations, cette Assemblée s'est déroulée d'une façon parfaite. Comme les précédentes elle a été un gage de la maturité de KENDALC'H et du rôle que notre Confédération doit jouer auprès de la Jeunesse de Bretagne.

Les participants ont pu constater le travail accompli au cours de l'année 1958-59. La Confédération a enregistré avec satisfaction le rétablissement des épreuves de langue bretonne au baccalauréat. Les groupes de KENDALC'H peuvent se féliciter de leur action de cet été, leurs revendications n'auront pas été vaines.

Le Confédération reste attentive à tout ce qui peut contribuer au développement breton et à l'épanouissement de la Bretagne. La vigilance demeure de plus en plus nécessaire en cette époque où l'émigration peut être considérée comme le thermomètre de la vitalité d'un pays. Il n'échappe à personne que la situation de la Bretagne dans ce domaine est critique.

A l'issue de l'Assemblée Générale, des vœux furent émis et chacun se sépara en pensant au travail qui reste encore à faire. L'accomplissement de ce travail permettra chaque année d'assurer l'intérêt et les raisons d'être de notre Confédération, qui s'est donné pour tache essentielle, de développer la culture bretonne.

EDITIONS

En Juillet 1959 grâce au concours décisif de l'ENTENTE CULTURELLE BRETONNE, la réédition tant attendue du *BARZAZ BREIZ* est sortie des presses de la Librairie Académique PERRIN.

L'œuvre de LA VILLEMARQUE n'a pas vieillie puisque en trois mois, pratiquement 1 000 volumes ont été vendus aux membres des cercles.

Remercions tous ceux qui ont contribué à la sortie de cet ouvrage.

De son côté la K.S.P. s'est signalé par l'édition des « *KANAOUENNOU POBL* » recueillis par le Colonel BOURGEOIS.

A KER-VREIZ on parle de la réédition de « *LA BRETAGNE CONTEMPORAINE* » de Yann POUPINOT. Les deux premiers tomes seront complétés par un troisième, pour la période depuis 1943. La réédition se fera en un seul volume.

DISQUES SORTIS EN 1959

ÉDITEUR	RÉFÉRENCE	TOURS	TITRE
BARCLAY	76 045 76 046 86 048	45 45 33	KEVRENN BREST AR FLAMM
DUCRETET-THOMSON	450 V 164	45	Airs pour noce bretonne avec E. RIVOALLAN & G. CADOUDAL
	450 V 156	45	Biniou et Bombarde du Pays de Vannes avec René SERGENT & Marcel JAFFRE
	250 V 000	33	11 Airs avec Etienne RIVOALLAN et Georges CADOUDAL
	250 V 101	33	« *A Travers le pays Breton* » chants populaires du Pays Pourlette et de Haute-Cornouaille
FESTIVAL	FY 2 052 FY 2 080 FY 2 136	45 45 45	« *Folklore Breton* » avec Théo MAGUET & Pierre BEDARD
MOUEZ-BREIZ	3 309	33	« *Hommage à Tristan CORBIERE* »
	3 310	33	Les Ecossais au Festival des Cornemuses 1959.
	4 577	45	La Grande Troménie de LOCRONAN
	4 560	45	« Chants » — Robert PERRIN
	4 573	45	— Mme FER & M. LEBRIS
	4 574	45	— Maria ST-YVES et sa guitare.
	4 571	45	BAGAD KOAD-SERC'HO
	4 572	45	» » »
	4 575	45	Folklore Celtique avec A. & R. GRUBER.
	4 576	45	Folklore Breton avec A. & R. GRUBER.
PACIFIC	90 317 B	45	BAGAD LANN-BIHOUE
PATHE-MARCONI	EA 260	45	KEVRENN BREST ST-MARC
	EA 261	45	
VEGA	F 3553011	45	« *Evocation de la Bretagne* » H. & R. CAOUISSIN
VOG	EPL 7 711	45	Chants par l'ensemble AN TRI BINTIG
KANERIEN BRO LEON		33	Breiz a gan
KENDALC'H	Sous presse	33	Danse du Camp d'été de Châteauneuf

Nous nous excusons des omissions qui auraient pu se glisser dans le tableau ci-dessus — Nous ferons mieux et plus détaillé la prochaine fois, tant pour les livres, que pour les disques.

Soutenez ceux qui œuvrent pour la continuité de l'édition du livre breton, soit par la publication de revues, soit par l'édition d'ouvrages.

Revues : *AL LIAMM, AR BED KELTIEG, AR FALZ, BARR HEOL, BLEUN-BRUG, BRUD, HOR YEZH, YAOUANKIZ, PREDER, STURIER, SKOL, WANIG & WENIG...*

Editions : AL LIAMM, AR BIBL, EMGLEO BREIZ...

Collaborez à ces revues.

Pour compléter vos bibliothèques personnelles ou celles de vos cercles, abonnez-vous, demandez les catalogues.

Imp. A. Sirot - Paris

Le Gérant : L. BOTHOREL